



석사 학위논문

한국어와 아랍어 명령문의 대조 연구 -명령화행 중심으로-

아인샴스 대학교 알 알순 대학
한국어학과

올라 함디

Ola Hamdy Saleh

2019



한국어와 아랍어 명령문의 대조 연구

-명령화행 중심으로-

지도 교수 정영인

지도 교수 호다 알바즈

이 논문을 석사논문으로 제출함

2019년 10월 21일

아인샴스대학교 알 알순 대학
한국어학과
올라 함디



올라 함디의 석사논문으로 인준함

심사위원 -----인

심사위원 -----인

심사위원 -----인

아인샴스대학교 알 알순 대학

2019년 월 일

목 차

표 목차.....	iii
그림 목차.....	iv
제 1 장 서론.....	1
1.1 연구 목적 및 필요성.....	1
1.2 선행 연구.....	3
제 2 장 이론적 배경	8
2.1 화용론의 소개	8
2.2 화행 이론	9
2.3 한국어 명령문	12
2.4 아랍어 명령문	18
2.5 한국어와 아랍어 명령화행의 유사점과 차이점.....	25
제 3 장 연구 방법.....	27
3.1 대상 설명	27
3.2 연구 도구	28
3.3 연구 절차	31
3.4 자료 분석 방법	32
제 4 장 연구 분석 및 논의.....	33
4.1 내용에 따른 명령 화행 분석	33
4.2 사회적 변인에 따른 명령 화행 분석	50
4.2.1 친밀도 변인에 따른 분석	50

4.2.2 상대적 지위에 따른 분석	54
제 5 장 결론	58
참 고 문 헌	62
<부록 >	65
ABSTRACT	102

표 목차

<표 1>씨얼의 언표내적 행위 분류.....	10
<표 2>본 실험의 피험자 정보(당위: 명).....	28
<표 3>본 실험 DCT 상황 개요.....	30
<표 4>자료 수집 일시 및 세부 정보	32
<표 5 >한국어 모어 화자의 집단이 상황별 명령 화행 사용 개수 및 비율	33
<표 6 >아랍어 모어 화자의 집단이 상황별 명령 화행 사용 개수 및 비율	37
<표 7 >이집트인 한국어 학습자의 집단이 상황별 명령 화행 사용 개수 및 비율	43
<표 8 > 친밀도 변인에 따른 설문 문항 분류	50
<표 9 > 상대적 지위 변인에 따른 설문 문항 분류	54

그림 목차

<그림 1> 예비 실험 설문지의 예	29
<그림 2> 연구 절차.....	31
<그림 3>한국어 모어 화자의 집단이 상황별 명령 화행 사용 비율.....	34
<그림 4>아랍어 모어 화자의 집단이 상황별 명령 화행 사용 비율.....	39
<그림 5>이집트인 한국어 학습자의 집단이 상황별 명령 화행 사용 비율	44
<그림 6>상황별 세 집단 명령 사용 비율 비교.....	45

제 1 장 서론

1.1 연구 목적 및 필요성

한국어 교육은 국내뿐만 아니라 동남아시아와 유럽 등 국외에서도 오래전부터 실시되어 왔다. 최근 들어 중동과 아프리카에서도 한국과 한국어가 인기를 많이 얻게 되었다. 아랍 사람들은 한국 문화와 한국어에 대한 관심을 많이 가지게 되어서 중동에서 이집트 아인샴스 한국어학과¹와 여러가지 한국어의 교육 기관이² 한국어 교육을 본격적으로 실시하였다.

한국어와 다른 언어들의 대조와 분석 논문들이 많이 있지만 아랍어와 한국어 간에 이러한 논문들이 드물다. 최근에 이집트에서 한국어에 대한 관심이 많고 한국어를 공부하는 학습자들의 숫자가 많아 지기 때문에 한.아 간의 대조와 분석 논문들을 실시할 필요성이 일어났다.

인간이 여러가지 방식으로 구성된 의사소통을 통해 살고 다른 사람들과 어울린다. 동일한 언어를 사용하는 사람들은 서로 자연스럽고 쉬운 대화가 이루어질 수 있도록 노력을 많이 하지 않는다. 그러나 가끔 언어가 다른 사람과 의사소통을 할 경우에 각자가 다른 문화를 가지기 때문에 그 사회에서 인정하는 표현이나 전략이 아니라면 오해를 초래하거나 의사소통 실패를 야기할 가능성이 매우 크다.

한국과 이집트는 먼 나라이고 서로 먼 언어를 쓴다. 한국어는 교착어인데 아랍어는 굴절어이기 때문이다. 따라서 두 언어는 통사적으로 크게 다르지만 화용적으로는 적은 공통점이라도 없을 수는 없다. 왜냐하면 언어는 인간의 의사 소통의 주요 수단이기 때문이다. 그리고 인간의 심리는 어디든지 같고 그게 다르지는 않다. 이 연구는 한국어와 아랍어 두 언어에서 하나의 문장의 주요

¹ 이집트의 최고 대학 중의 하나인 아인샴스대학교의 언어 대학인 알-알순 대학에서 개설된 한국어학과는 중동. 아프리카 지역에서 유일하게 독립적으로 운영되며, 목적이 한국어와 한국학의 전문가를 양성하는 것이다. 현재 아인샴스 한국어학과는 졸업생 약 270 명, 재학생 약 110 명이 있다.

² 현재 한국어 교육이 실시되고 있는 아랍 지역의 교육 기관으로는 이집트의 아인샴스대학교, 록소르 호텔.관광 고등교육원, 헬르완 호텔.관광 고등교육원, 주 이집트 한국 문화원, 아스완 대학교, 튀니지의 마누바대학교, 마나르대학교, 가베스대학교, 요르단의 요르단대학교, 야르묵대학교, 모로코의 모하메드 5 세대학교, 알제리의 알제리대학교 등이 있다 (Nehal Ossama, 2014).

유형으로 여겨진 명령문을 파악할 것이다. 본 연구는 이집트인 한국어 학습자들의 명령문 이용에 집중할 것이다. 그리고 이 연구는 이집트인 한국어 학습자들이 발화할 때 무조건 모국어(아랍어)와 제 2 언어(한국어)의 영향을 받을 거라고 여겨진다.

본 논문은 화용론의 중요성을 강조한다. 화용론은 언어의 이용을 공부하는 학인데 외국어를 배울 때 무조건 화용론에 대한 배경이 있어야 한다. 학습자가 외국어를 배울 때 최고한 목적이 이 언어를 원어민의 수준과 가깝게 말하는 것이다. 그래서 이 목적을 달성하기 위해서 학습자들이 그 언어의 문법이나 어학만 잘 알아야 되는 것이 아니라 그 언어의 문화적과 사회적인 기본 규칙을 잘 알아야한다. 따라서 그 언어 원어민들과 의사소통하면 오해가 일어나지 않도록 화용론의 공부가 중요하다. 그래서 본논문은 언어의 화용론에 집중한다.

본논문은 한국어와 아랍어 두 언어에서 하나의 문장의 주요 유형으로 여겨진 명령문을 파악할 것이다. 중심으로는 명령문의 화행을 파악하도록 한다. ‘명령문’이란 ‘말하는자가 듣는자에게 특별한 행위를 요구하는 것을 목표로 많은 화행을 보여 줄 수 있는 발화의 한 형식’이다. 일상생활에 의사소통이 될 때 명령문은 지시(명령) 기능만 표현하는 것이 아닌데 허가, 금지, 요청, 충고, 기원등 여러 기능을 표현할 수도 있다. 한국 문화와 이집트 문화가 다르기 때문에 발화의 동사들도 다를 수 있다. 왜냐하면 발화의 동사들이 사회의 문화와 관련이 있기 때문이다. 그래서 본논문은 한.아 명령문 화행의 유사와 차이 점을 연구할 것이다.

1.2 선행 연구

1.2.1 한국어 명령 화행에 관한 연구

시아치(2013)는 한국어 명령문 교육 방안 –명령문의 화행을 중심으로–에 대한 연구하였다. 기존의 통사적 관점에서 벗어났고 발화 상황과 발화 의도에 따른 명령문 화행에 강조했고 화행 이론에 의거했다. 한국어 명령문을 가르칠 때 어떤 방법이 좋고 좋은 결과를 어떻게 얻을 수 있는지 살펴보았다. ‘명령문’이란 ‘말하는자가 듣는자에게 특별한 행위를 요구하는 것을 목표로 많은 화행을 보여 줄 수 있는 발화의 한 형식’이라고 정리하였다(시아치 2013:84). 시아치는 이 개념을 바탕으로 뒀고 명령문의 기능에 대한 강조하였다. ‘허가 화행’, ‘충고 화행’, ‘요청 화행’, ‘기원 화행’, ‘지시 화행’ 및 ‘금지 화행’을 구별하였다. 명령문의 정의, 기념과 명령 화행의 유형을 정리한 후에 실제 한국어를 가르치는 과정에서 넓은 범위로 사용되고 있는 교재인 (건국대학교, 서울대학교 교재 및 『표준한국어』 교재에도 나온 명령문의 사용 빈도와 형태, 문법 등에 관한 설명을 비교와 분석을 했다. 이 분석 결과에 따라 명령 화행이 다음 순서의 다섯 단원으로 나누었다³ 1-요청 화행 2- 지시 화행 3-충고 화행 4-기원 화행 5-허가 화행/금지 화행. **연구 결과에 따르면** 한국어 명령문 교육 방안은 다음과 같다. 한국어 교육의 의사소통을 가르치는 방법에 의존하여 명령문 가르치는 과정에 대한 다음과 같이 도입 단계, 제시 단계, 연습 단계, 활용 단계, 마무리 단계를 제시하였다. 먼저 도입 과정에서는 학생의 흥미를 유발하는 단계로 먼저 학습 목적을 두고, 학생들에게 오늘 배울 화행 내용이 무엇인지를 추측해 보게 하였다. 이렇게 하여 학생의 관심을 이으킬 수 있다고 하였다. 제시 과정에서는 예문을 사용해서 학생들이 배울 내용을 이해할 수 있다고 하였다. 연습 과정에서는 교사가 학생들과 같이 연습물을 풀고 학생들이 배운 내용을 이해할 수 있다고 하였다. 활용 과정은 의사소통 가르치는 과정에서 아주 유익한다. 이 단계에서는 학생 간 대화 짹 활동을 하거나, 교사와 학생들이 다양한 활용 연습을 통해 학생들의 의사소통 능력이 향상한다고 하였다. 마무리 과정에서는 수업 시간에 배운 내용에 관련된 과제를 내준다.⁴

³ 시아치 (2013:84)

⁴ 시아치 (2013:84, 85)

이지수(2016)는 한국어 명령의 문법과 화행에 대한 연구하였다. 화행의 부분에 명령문의 범위가 원형적인 명령문과 비원형적인 명령문으로 구성된다고 하였고 명령문의 하위 유형도 검토하였다. 명령문은 일반 명령문과 명령문의 하위 유형으로 나뉜다. 기존에 명령문의 하위 유형으로 제시된 유형은 기원문, 허락문과 청유문 등이 있다. 이 유형은 비원형적 명령문으로 여겨진다. 그중 청유문은 지금까지 명령문으로부터 독립 시킬 근거가 있지만 이지수의 논문에는 청유문이 수행하는 청유, 제안, 또는 요청 등의 화행이 명령문이 수행하는 화행과 비슷한 점에 강조한다. 그리고 기원문과 진성 명령문은 말하는자가 듣는자를 자기 의도대로 행동하게 할 수 있다고 믿는 정도'에서 구별된다. 명령문은 말하는자가 듣는자를 자기 의도대로 행동하게 할 수 있다고 믿지만, 기원문은 말하는자에게 그에 대한 분명한 믿음이 없다. 그렇기 때문에 기원문은 비원형적 명령문으로 볼 수 있다 하였다. 허락문은 '-럼'과 '-려무나'의 허락형 어미가 있기 때문에 어떤 의견이 허락문은 명령문의 하위 유형으로 삼는 것이 어렵다고 나오지만, 이지수에 따라 허락문을 구분되는 문장 유형으로 볼 수 없다고 하였다. 왜냐하면 같은 문장이 발화 상황에 따라 명령이나 허락으로도 해석될 수 있기 때문이라 하였다⁵.

ZHANGYJIAOU(2014)는 한·중 명령문의 대조연구를 하였다. 한국어와 중국어 명령문에 문법을 맞추어, 명령형식, 부정명령, 명령문의 주어와 서술어 등 여러 측면에 비교분석을 했고 두 언어의 유사 점과 차이 점을 제시하였다. 한국어와 중국어 명령문에 한 비교 결과를 살펴보면 공통점도 있었고 차이점도 있었다. 공통점은 양국 학습자들에게 명령문 공부에 중요한 역할이 될 수 있는데, 차이점도 배려하여 학생들에게 가르쳐야 한다 하였다. 양국 학습자들이 명령문을 제대로 습득할 수 있도록 모국어의 열향을 벗어나야 된다 하였다.

⁵ 이지수 (2016: 193, 194)

1.2.2 아랍어 명령 화행에 관한 연구

Lina shehdeh(2001)는 아랍어의 명령 화행과 영어의 명령 화행을 대조하였다. 아랍의 두 연극인 Wan nous's naughty dreams 와 A night with Abi Khalil Al Qabani, 그리고 영국의 두 연극인 Shaw's Pygmalion Osborne's 와 look back at anger<,, 을 대상으로 명령 화행을 대조하였다. 논문 결과에 따르면 아랍어의 명령 화행과 영어의 명령 화행을 비교했을 때 두 언어는 한 스물 아홉 기능을 담겼는데 아랍어와 영어의 명령이 담긴 기능들 간에 별 차이가 없었다. 두 언어에서 지시, 요청, 간청(appeal), 질책(rebuke)의 화행에 명령을 많이 사용되었다. 데이터를 분석했을 때 아랍어에서 애정(endearment)을 담은 말, 미화(glorifying)와 같이 몇 가지의 화행이 영어에서 쓰이지 않았다고 밝혔는데 마찬가지로 영어에서 악담(cursing), 거부(rejecting) 와 같이 몇 가지의 화행이 아랍어에서 쓰이지 않았다고 밝혔다. 학자가 실습 논문이기 때문에 연구 결과가 선택된 연극에만 의존해서 두 언어에서 특별한 화행이 없는 것이 100%로 확실한 일이 아니라고 밝혔다. 이 것이 다른 텍스트를 선택해서 데이터를 분석하면 차이가 당연히 있을 거라고 생각하기 때문이다. 또한 아랍어와 영어의 명령 문장 구조의 차이점과 유사점을 비교하였다.

Al Hamdeh, Mohammed Farhan Saber (2010)는 요르단 아랍어의 명령 화행과 기능을 분석하였다. 데이터 분석했을 때 대화자 간의 관계, 상황에 사용된 명령 화행, 연령과 성별 변인에 의존하였다. 서면 DCT 를 이용하여 피험자들이 명령이 담긴 12 상황의 상황에 응답하였다. 4 상황이 지위가 높은 사람, 4 상황이 지위가 등등한 사람, 4 상황이 지위가 낮은 사람과 상황을 만들었다. 연구 결과에 따르면, 요르단 아랍어의 명령 화행 기능은 요청, 허가, 초대, 제안, 경고와 같이 한 스물 가지였다. 피험자들이 사용하는 말이 명령 화행에 따라 달라 졌다. 예를 들면 지시했을 때 평서문을 안 썼고 경고했을 때 질문을 쓰지 않았다. 한편 피험자들이 지위가 높은 사람에게 명령했을 때 직접 명령을 쓰지 않았고 평서문이나 질문을 사용해서 표현했다. 또한 나이와 성별의 변인이 피험자의 응답에 영향이 있었다고 밝혔다. 나이가 23 살 이상의 남성 피험자들이 23 살 이하의 남성 피험자와 모든 여성 피험자들보다 직접 명령을 많이 사용했다.

1.2.3 한국어와 아랍어의 화행에 관한 연구

중동과 아랍 국가에서 한국어에 대한 관심이 좀좀 많아지고 있고 한국어 교육도 확대되고 있다. 이에따라 한국어와 관한 연구들의 숫자도 많아지고 있다. 그러나 앞에서 지적하였듯이 한국어와 아랍어 명령 화행을 비교분석한 연구는 아직 안 나온 실태이다. 또한 화행 연구에 관한 연구들도 사과 화행, 거절 화행과 칭찬 화행에 대한 연구, 두 세 편에 불과하다.

Song(2007)은 요르단인 한국어 학습자와 한국인을 대상으로 하여 사과 화행에 대한 연구를 하였다. 사과 화행의 이해와 규칙을 살폈고 두 나라의 문화 차이를 밝히고자 하였다. 이 연구는 청자의 입장에 초점을 두어 사과 화행에 대한 인식을 조사하였고, 한국과 요르단의 권력거리, 개인주의와 집단주의, 성별, 불확실성 회피 경향 Hofstede 의 4 가지 문화차원을 연구하였다. 연구의 결과에 따르면 사과 화행에 대한 한국인과 요르단인의 인식 몇 개념은 서로 다른 것으로 나타났다. 한국인은 사과 행위가 채면을 보호하는 매우 중요한 행위로 인식하고 있는 반면 요르단인은 그렇지 않다. 또는 사과 화행을 인식하는 데 요르단인이 한국인보다 사회적 힘이란 변인에 따라 더욱 민감하게 반응하였다고 지적하였다.

Nehal(2014)은 이집트인 한국어 학습자의 거절 화행 사용 양상을 한국어 모어 화자와 이집트 아랍어 모어 화자와 비교 분석하였다. 서면 DCT를 사용하여 세가지의 유도 화행인 요청, 초대, 제공, 제안등으로 상황을 구성하였다. 상황을 친밀도와 상대적 지위인 사회적 변인에 근거하여 구성하였고 이 두 변인에 분석을 하였다. 연구 결과는 다음과 같았다. 첫번째, 모든 집단이 사용한 거절 양상을 나온 결과는 이집트인이 한국인보다 더 길게 거절하는 것이 나타났다. 한국인은 상대방에 따라 거절의 양상이 더 달라지게 실현되었다. 두번째, 이집트인 한국어 학습자들은 다른 두 집단보다 직접 거절을 많이 했다. 그리고 한국인은 이집트인 보다 직접 거절을 많이 사용했다. 세번째, 다음 저략은 모든 전략 중 가장 높은 비율로 쓰였다: 직접 거절, 이유 제시/설명, 사과 전략. 하지만 이집트인 한국어 학습자들이 사용한 거절 전략들은 많지 않았다. 네번째, 두 언어에서 특별 전략이 발견되었다. 즉 한국어에서만 있는 전략인데 이집트 아랍어에는 없었다. 아니면 이집트 아랍어에서만 있는 전략인데 한국어에는 없었다. 마지막으로 전략 사용과 부담도간에 관계가 있는 것은 나타났다. Nehal의 논문은 아랍어와 한국어의 거절 화행에 관한 최초의 연구라는 점에서 의의가 있다.

Reem(2016)은 이집트인 한국어 학습자의 칭찬 화행 사용 양상을 한국인과 비교 분석하였다. 서면 DCT 를 이용하여 외모, 능력, 소유물 세 가지 주제로 상황을 구성하였고 친밀도와 상대적 지위, 성별의 사회적 변인에 따라 상황을 분류하여 조사하였다. 연구 결과는 다음과 같았다. 첫번째, 외모에 따른 칭찬 화행은 세 집단이 ‘직접 칭찬하기’ 가장 높게 나타났다. 그 다음에 ‘무반응하기’, ‘알아채기’ 유형들이 이어졌다. 한국인 집단이 다른 두 집단보다 ‘직접 칭찬하기’를 선호하는 것을 알 수 있었다. 두번째, 능력에 따른 칭찬 화행은 세 집단은 여전히 ‘직접 칭찬하기’를 사용했다. 칭찬 수행했을 때 한국인 집단과 이집트인 집단이 서로 다른 표현을 사용했고 이집트인 학습자들이 사용한 표현은 이집트인 집단과 매우 가까웠다. 세번째, 소유물에 따른 칭찬은 보면 앞에서 얻은 결과와 달랐다. 세 집단이 ‘무반응하기’ 유형을 가장 많이 사용했다. 다음 순으로 ‘직접 칭찬하기’였다. 이집트인 학습자 집단이 사용한 발화에 아직도 모국어의 영향을 받고 있음을 확인되었다. 이 연구는 한국어와 아랍어의 칭찬 화행에 관한 최초의 연구라는 점에서 의의가 있다.

위에서 언급된 것처럼 현재 아랍어와 한국어 두 언어를 대상으로 한 의미론이나 활행론에 관한 연구들이 거의 없으며 본 연구의 주제인 명령 화행에 관한 연구도 없다. 따라서 본 연구는 아랍어와 한국어의 명령 화행에 관한 최초의 연구라는 점에서 의의가 있다.

제 2 장 이론적 배경

2.1 화용론의 소개

학자들이 철학자인 찰리즈 모리스 (Charles Mouris)가 화용론(pragmatics) 표현을 발명했다고 동의했다. Charles Mouris 가 기호와 이 기호를 이용하는 사람들 간의 관계로 화용론을 정의했다. 학자들이 화용론을 다음과 같이 정의했다:

- 언어를 이용할 때나 의사소통할 때를 공부하는 학이다. 이것은 화용론이 의미가 단어나 화자, 청자와 관련이 있는뿐만 아니라 화자와 청자간의 말 문맥까지 관련이 있는 것을 표시하기 때문이다.⁶
- 언어적 의사소통의 문맥에 적당한 말의 성공 조건을 공부하는 학이다.⁷
- 언어 활동과 언어 사용자간의 관계를 공부하고 언어 기호를 어떻게 성공하는 식으로 이용하는 방법을 공부하는 학이다. 또한 의사소통의 실패 이유를 연구하는 학이다.⁸
- 화용론은 다양한 문맥과 실제적인 상황에서 언어의 사용을 공부하는 학이다. 즉 화용론은 문장 구조에 집중하는 대신에 언어의 사용자와 상황에 집중한다.⁹
- 의미론이 무시하는 의미의 모든 측면을 공부하는 학이다. 의미론이 사실의 화행만 공부한다고 하면 화용론은 사실이 아닌 화행을 공부한다.¹⁰
- 화용론은 청자가 화자의 의도를 어떻게 이해하는지 공부하는 학이다. 즉 화자가 의도하는 의미를 공부하는 학이다. 다시 말해서 자연 언어의 이해이다¹¹.

⁶افق جديدة في البحث اللغوي المعاصر ص 10.11

⁷بلاغة الخطاب و علم النص . د.صلاح فضل . الشركة العالمية لونجمان . القاهرة . ط 1996 . 1.1 . ص 25

⁸النحوية عند العلماء العرب ص 5

⁹المصطلحات الأدبية الحديثة ص 76

¹⁰الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة ص 3

¹¹الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة ص 4